

## Zagadnienia na rozmowę kwalifikacyjną na studia stacjonarne drugiego stopnia na kierunku filologia romańska

Seminarium magisterskie w Instytucie Romanistyki w roku akademickim 2024/2025

Prowadzący :

dr Anna Ciostek

dr Magdalena Grycan

[a.ciostek@uw.edu.pl](mailto:a.ciostek@uw.edu.pl)

[m.grycan@uw.edu.pl](mailto:m.grycan@uw.edu.pl)

Język – kultura – kontekst:

zagadnienia kulturowe w przekładzie literatury pięknej

dla dzieci, młodzieży i dorosłych

### Zagadnienia na egzamin magisterski

1. Problemy przekładu literatury dla młodszego odbiorcy i specyficzne dylematy tłumacza – czym wyzwania takiego przekładu różnią się od wyzwań przekładu literatury dla dorosłych?
2. Podstawowe pojęcia przekładoznawcze: *przekład/tłumaczenie, ekwiwalencja/adekwatność, ekwiwalent/translat, egzotyzacja/domestykacja, język źródłowy/język docelowy*
3. Zagadnienie inkluzywności w przekładzie jako wyzwanie dla tłumacza literatury pięknej
4. Norma kulturowa i obyczajowa a wyzwania dla przekładu
5. Pojęcie *kulturemu* i różne problemy przekładu kulturemów w literaturze pięknej (na przykładzie przekładu literatury polskiej na język francuski i literatury francuskiej na język polski)

6. Tłumaczenie a poprawność polityczna
7. Seria translatorska i przekład: specyficzne wyzwania tłumaczenia tekstów o statusie kanonicznym (literatura dla dzieci, młodzieży i dorosłych)
8. Zagadnienie nieprzetłumaczalności w przekładzie
9. Tłumaczenie a adaptacja – różne podejścia do adaptacji kulturowej w przekładzie

### Lista lektur

Albińska K. (2009), „Tylko to, co najlepsze, jest dość dobre dla dzieci”, czyli o dylematach tłumacza literatury dziecięcej”, *Przekładaniec* 2009, Numer 22-23 - Baśń w przekładzie, p. 259-282.

Ciostek A. (2021), „Kulturemy w przekładzie literackim” [in:] Kostro M., Szymankiewicz K., Grycan M., *Między językami, między kulturami*, Wyd. uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, 171- 183.

Dąbska-Prokop U. (red.) 2000, *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, Częstochowa: Educator.

Grycan M. (2023), « Le thème du pain dans les albums de jeunesse documentaires: termes, contextes et défis pour la traduction », *ROCZNIKI HUMANISTYCZNE*, Tom LXXI, zeszyt 8 – 2023, 49-67.

Lewicki, R. (2023), „O precyzji pojęć przekładoznawczych”, *Między Oryginałem a Przekładem*, 29 (59), 9–22.

Paprocka, N., & Wandel, A. (2019), „Tłumacze wobec językowego i kulturowego tabu. Seksualizmy w książkach edukacyjnych dla dzieci i młodzieży” *Dzieciństwo. Literatura I Kultura*, 1(2), 132-168.

Pieńkos J. (2003), *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków.

Skibińska E. (2012), „Czy po Boyu można tłumaczyć dawną literaturę francuską? O kłopotach z „przekładem kanonicznym”, [w:] *Europejski kanon literacki*, red. nauk. Elżbieta Wichrowska, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2012, 184-191.

Szymańska, I. (2014), „Przekłady polemiczne w literaturze dziecięcej”, *ROCZNIK PRZEKŁADOZNAWCZY Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, 9, 193-208.

Venuti L. (1995), *Translator's Invisibility*, Routledge.

Woźniak Monika (2006), „Czy Harry Potter pod inną nazwą nie mniej był pachniał? O tłumaczeniu imion własnych we francuskich, polskich i włoskich przekładach powieści J. K. Rowling”, w: *Przekład literatury dziecięcej*, „Przekładaniec” nr 1, p.171-192.

Podcasty (dostępne w serwisie Spotify):

*Na przekład* – podcast Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury (STL)

*Już tłumaczę. Podcast o książkach* – podcast Elżbiety Janoty i Pauliny Rzymanek

## Zagadnienia na rozmowę kwalifikacyjną na studia stacjonarne drugiego stopnia na kierunku filologia romańska

Seminarium magisterskie w Instytucie Romanistyki w roku akademickim 2024/2025

Prowadzący:

-dr hab. Krystyna Szymankiewicz

-dr Agnieszka Dryjańska

Seminarium magisterskie: *Dydaktyka języków obcych wobec nowych wyzwań*

1. Wkład ESOKJ (2001, 2018) do glottodydaktyki.
2. Pojęcie interkulturowości w teoriach glottodydaktycznych.
3. Wpływ kontekstu społecznego na proces uczenia się języków obcych
4. Jak rozwijać kompetencję różnojęzyczną i różnokulturową w klasie językowej?
5. Metody nauczania języków obcych: ewolucja w stronę centralnej pozycji ucznia w klasie językowej.
6. Jaka jest rola języka ojczystego w uczeniu się języków obcych?
7. Czy zetknął się Pan/zetknęła się Pani z pojęciami „odwróconej klasy”, „portfolio” lub samooceny? Jakie jest Pana/Pani zdanie na ten temat w kontekście klasy językowej?
8. Na czym polega pedagogika różnic indywidualnych? Jakie jest Pana/Pani zdanie na ten temat?
9. Proszę podać przykład podręcznika do nauki języka francuskiego, z którym miał Pan/miała Pani okazję uczyć się. Jakie są, Pana/Pani zdaniem, założenia metodyczne tego podręcznika? Skąd to wiadomo?

**Wersja fr.**

1. Apports du CECR (2001, 2018) à la didactique des langues étrangères.
2. Le concept d'interculturel dans la théorie didactique.
3. L'influence du contexte sociale sur le processus d'apprentissage de langues étrangères.
4. Comment développer la compétence plurilingue et pluriculturelle en classe de langue ?
5. Les méthodes de l'enseignement des langues : une évolution vers le rôle central de l'apprenant en classe de langue.
6. Quel est le rôle de la langue maternelle dans l'apprentissage des langues étrangères ?

7. Avez-vous entendu parler des idées telles que « classe renversée », « portfolio » ou « autoévaluation » ? Quel est votre avis sur ces démarches en classe de langue ?
8. En quoi consiste la pédagogie différenciée ? Qu'en pensez-vous ?
9. Donnez l'exemple d'une méthode de français langue étrangère avec laquelle vous avez travaillé. Quels sont d'après vous, les principes didactiques que l'on pourrait y détecter ?

### Références bibliographiques

- Bérard E., *L'approche communicative. Théories et pratiques*. CLE International, 1991.
- Courtillon J., « L'enseignement des langues peut-il échapper à la routine ? », le FDM n° 285, 40-43
- Courtillon J., *Élaborer un cours de FLE*, Paris : Hachette, 2003.
- Cuq J-P, Gruca I., *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble : PUG, 2002.
- Foulin, Mouchon, *Psychologie de l'éducation*, Nathan, 1999.
- Gaonac'h D., *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*, Hatier-Crédif, Coll. LAL, Paris, 1982.
- Germain C., *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*, Paris : CLE International, 1993.
- Klein W., *L'acquisition de langue étrangère*, Paris : Armand Colin, 1989.
- Komorowska H., *Metodyka nauczania języków obcych*, Fraszka Edukacyjna, 2001.
- Pamuła M., *Metodyka nauczania języków obcych w kształceniu zintegrowanym*, Fraszka Edukacyjna, Warszawa, 2006.
- Puren C., *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*, Paris : Nathan - CLE International, 1988.
- Un Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Conseil de la Coopération Culturelle, Comité de l'Education, Division des Langues Vivantes, Strasbourg,  
<http://www.culture2.coe.int/portfolio//documents/cadrecommun.pdf>
- Tagliante Ch., *La classe de langue*, coll. Techniques de classe, CLE International, 1994.
- Tagliante Ch., *L'évaluation et Le Cadre européen commun*, CLE International, Paris, 2005.

## Zagadnienia na rozmowę kwalifikacyjną na studia stacjonarne drugiego stopnia na kierunku filologia romańska

Seminaria magisterskie w Instytucie Romanistyki w roku akademickim 2024/2025

Prowadzący:

- dr Anna Opiela-Mrozik
- dr hab. Marcin Klik

Seminarium magisterskie: „Literatura francuska XIX i XX wieku w ujęciu komparatystycznym” (La littérature française du XIX-XXI<sup>e</sup> siècles dans la perspective comparatiste)

Zagadnienia do przygotowania na rozmowę kwalifikacyjną:

1. Periodyzacja i główne nurty literatury francuskiej XIX-XXI wieku
  2. Najważniejsi pisarze/pisarki XIX-XXI wieku i ich najważniejsze dzieła
  3. Podstawowe zagadnienia z zakresu literaturoznawstwa (figury stylistyczne, status narratora, punkt widzenia narratora, czas i przestrzeń w powieści...)
  4. Najważniejsze pojęcia komparatystyki (motyw, temat, mit, archetyp, intertekstualność, transtekstualność)
- 
1. La périodisation et les grandes tendances de la littérature française des XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles
  2. Les écrivains les plus importants des XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles et leurs œuvres les plus importantes
  3. Les questions fondamentales en études littéraires (figures de style, statut du narrateur, focalisation, temps et espace dans le roman...)
  4. Les concepts les plus importants de la littérature comparée (motif, thème, mythe, archétype, intertextualité, transtextualité)

Bibliographie :

1. *Histoire de la littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle*, (dir. A. Vaillant, J.-P. Bertrand et Ph. Régnier), Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2007  
(<https://books.openedition.org/pur/188088>).
2. *Histoire de la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle*, (dir. M. Touret), Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008  
(<https://books.openedition.org/pur/187840> et <https://books.openedition.org/pur/187970>).

3. Y. Chevrel, *La littérature comparée*, Paris, PUF, 2009 (lub inny podręcznik do komparatystyki).
4. B. Hongre, L'intertextualité (<http://frandidac.eklablog.com/l-intertextualite-a114502442>)
5. R. Nycz, Intertekstualność i jej zakresy : teksty, gatunki, światy, *Pamiętnik Literacki*, 81, z. 2, 1990, s. 95-116  
([https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Pamietnik\\_Literacki\\_czasopismo\\_kwartalne\\_poswiecone\\_historii\\_i\\_krytyce\\_literatury\\_polskiej/Pamietnik\\_Literacki\\_czasopismo\\_kwartalne\\_poswiecone\\_historii\\_i\\_krytyce\\_literatury\\_polskiej-r1990-t81-n2-s95-116/Pamietnik\\_Literacki\\_czasopismo\\_kwartalne\\_poswiecone\\_historii\\_i\\_krytyce\\_literatury\\_polskiej-r1990-t81-n2-s95-116.pdf](https://bazhum.muzhp.pl/media/files/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej-r1990-t81-n2/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej-r1990-t81-n2-s95-116/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej-r1990-t81-n2-s95-116.pdf)).
6. E. Simonnet, *Narratologie*  
(<http://emile.simonnet.free.fr/sitfen/narrat/narr0001.htm>)